

從離散作家到南來文人: 熊式一 *The Bridge of Heaven* 創作及自譯中的 形象建構

孔悅 KONG Yue

西安外國語大學

熊式一是首位將京劇搬上英美舞臺的戲劇翻譯家，也是與林語堂海外齊名的早期雙語作家。其英文原創小說 *The Bridge of Heaven* 以主人公李大同的成長為主線，展現了清末民初的歷史現實及社會變革。該書於1943年在倫敦出版，隨後數次得以重印。1960年，熊式一將其譯為漢語，在香港《星島晚報》以連載形式刊出。上述英文創作及英—漢自譯活動呈現出較為複雜的跨文化面向，其中涉及到的形象塑造與重塑問題尤其值得關注。本文結合一手材料，從中、英關係、女性主義浪潮和南來文人群體創作訴求等方面，語境化考察熊式一 *The Bridge of Heaven* 及《天橋》中的自我和他者形象塑造。

關鍵字：形象；熊式一；離散作家；南來文人；*The Bridge of Heaven*；天橋